Nº 21 Zbk. Diciembre 1999 • 1999ko Abendua
ejemplar gratuito • doaneko alea

Ze Berri?

Revista intermunicipal de promoción del euskara

Ritos navideños

Ze Berritxiki? Ba dator 2000garren urtea

Bixente Latiegi Tras las huellas del euskera en Huesca

Feria de Durango Navarra protagonista

Saski ikaragarri honen zozketan har ezazu parte

Un aplauso
Txalo zaparrada

bai&by:

Aprender la lengua más antigua de Europa con el sistema más moderno

Local de bai&by en Pamplona.

Que el el euskera sea una lengua milenaria no quiere decir que para aprenderla haya que recurrir a métodos de antaño. Esto es lo que nos propone la academia bai&by y lo que ha puesto en práctica en Pamplona mediante un nuevo sistema "inteligente" de aprendizaje de idiomas.

Se trata de un sistema multimedia -sesiones de estudio personal con ordenador- diseñado exclusivamente para bai&by y que permite al alumno aprender el idioma elegido (euskera o inglés) a su ritmo, en un horario acorde con sus posibilidades y tutelado en todo momento por un profesor.

Además del trabajo que realiza delante de la pantalla del ordenador, en la academia o en su propia casa, el alumno participa en grupos de conversación que le permitirán ir avanzando al mismo tiempo en la teoría y en la práctica de la nueva lengua.

Este revolucionario sistema de aprendizaje de idiomas realiza una evaluación continua de cada alumno, registra estadísticamente los errores más habituales e incide en ellos hasta corregirlos totalmente.

La nueva academia bai&by está en el número 41 de la calle Castillo de Maya de Pamplona (Tel. 948 29 14 24).

Opiniones sobre Ze Berri?
Ze Berri?ri buruzko iritziak

El mundo euskaldún de Navarra tiene una doble necesidad: desarrollarse como colectivo con identidad y peso específico propios y, al mismo tiempo, tejer y estrechar lazos con la población castellanohablante, que es mayoritaria y ocupa espacios centrales de la sociedad navarra.

La promoción del euskera supone estimular la motivación hacia la lengua, ampliar el número de hablantes y la calidad de sus conocimientos, extender su utilización en nuevos ámbitos y garantizar su transmisión a las futuras generaciones.

Pienso que la revista ZE BERRI? contribuye de manera muy eficaz a esas tareas, tanto cuando se dirige a la población de habla vasca como cuando lo hace al mundo castellanohablante.

De su enfoque, yo destacaría dos características:

1. El tono riguroso y el espíritu crítico con que, sin perder amenidad, trata los temas, pues ello le confiere fuerza y credibilidad a la revista y, por extensión, a la comunidad vascohablante en su conjunto.
2. La voluntad de dar a conocer los trabajos e iniciativas sobre el euskera en Navarra, especialmente aquellos que destacan por su calidad o por su interés general. Muchas veces, la falta de aprecio por la lengua vasca tiene su origen en la falta de información.

Por último, me referiré a algo que normalmente no se suele mencionar: el valor de la publicidad en Ze Berri? Al comprar un determinado producto o acudir a un particular establecimiento, estamos expresando nuestras preferencias como consumidores, estamos ejerciendo nuestro "derecho a voto" económico. Estoy convencido de que cada vez son más las personas que "votan" por los profesionales que, anunciándose en Ze Berri?, muestran su apoyo al euskera.

Xabier Erize

Doctor en Filología Vasca y autor de los libros: "Vascohablantes y castellanohablantes en la historia del euskera en Navarra" y "Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa, 1836-1936. Soziolinguistika historikoa eta Hizkuntza Gutxituen Bizitza"

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si eres de Pamplona o de alguna localidad donde no se buzonea "Ze Berri?" y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

HEDA COMUNICACIÓN
Iturrama, 66 7º A • Escalera Izqda.
31008 Pamplona - Iruñea
e-mail:heda@mail.sendanet.es

Nombre y apellidos • Izen abizenak
.....

Dirección • Helbidea
.....

Localidad • Herria
.....

Sumario Aurkibidea

Ze B 21

Nº 21. zbk.
Doaneko alea
Revista gratuita
63.000 ale/ejemplares

Editan
Argitaratzen dute:
Ayuntamientos de
- Antsoain
- Agoitz
- Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlata
- Erronkari-Zaraitzu
- Gares-Puente la Reina
- Iruña-Pamplona
- Lizarra-Estella
- Orkoien- Oltzako Zendea-Bidaurreta-Ollaran-Etxauri
- Uharte-Esteribar-Aranguren
- Zangoza-Sangüesa
- Zizur Nagusia

Con la colaboración de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra a través de un convenio de cooperación

Nafarroako Gobernua
Hezkuntza eta Kultura Departamentua
Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusia

Gobierno de Navarra
Departamento de Educación y Cultura
Dirección General de Política Lingüística

Redacción, diseño y coordinación editorial/ erredakzio, diseinu eta argitalpen koordinazioa:
HEDA Comunicación.
Iturrama 66, 7ºA (Escalera izquierda)
Tfno/Tfnoa: 948-27 92 99
e-mail: info@heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Jokin Larrea.

Fotos / Argazkiak
Antonio Olza, Adolfo Lacunza, Archivo.

Filmación / Filmazioa
Arte 4C.

Imprime / Moldiztegia
Gestingraf.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

Ze berritxiki?
Encuesta en el Colegio Mendialdea de Berriozar: ¡Que viene el año 2000! Los más pequeños, protagonistas de diversas costumbres navideñas en diferentes zonas de Navarra.

Págs. 4 y 5

Bixente Latiegi
Bixente Latiegi ha recopilado importantes documentos históricos y testimonios que demuestran que el euskera se habló a lo largo de los Pirineos hasta el Mediterráneo y en la actual Rioja. Según sus investigaciones, en el siglo XVII se hablaba euskera en Huesca.

Págs. 6 y 7

Ritos navideños
Además, gran sorteo de una espléndida cesta compuesta por variados y apetitosos productos artesanos.

Págs. 8 y 9

Euskal Agenda
Olentzeroren ibilbideen gida eta Euskal Produktuen Katalogoa.

10 eta 11 orr.

Feria de Durango
Navarra, protagonista en la Feria de la Cultura Vasca de Durango, que este año ha reunido más de 1.000 libros y discos nuevos.

Págs. 12 y 13

Euskaldunok mintzo
Xanti Begiristain.

15 orr.

Plazara atera berria
El fin de año nos trae numerosas e interesantes novedades en el mundo editorial y discográfico.

Págs. 18 y 19

Ele zaharrak

Mariano Izetak bere "Baztango kontuak" izeneko liburuan bildutako hiru erranairu:

Goiz negu, bi negu

Zer ikusi, hura ikasi

Zaharrak dauka beti zer erran, gazteak zer ikasi

AGENTE DE SEGUROS • ASEGUROAK

ASEGURA TU FUTURO... | GEROARI BEGIRA...

Planes de jubilación, vida, accidentes | Jubilazio Planak, bizitza-aseguroak...
Multirriesgo hogar, comercio, oficina | Etxebizitza, bulego, tailer-aseguroak
Automóviles | Automobilak

TARIFA ESPECIAL JOVENES | GAZTEENDAKO PREZIO BEREZIAK

40 años de profesionalidad y servicio | 40 urteko profesionaltasun eta zerbitzua

JAVIER YABEN BENGOETXEA

Serafín Olabe, 14 bajo - 31007 Pamplona - Iruña • Tel.: 948 17 26 02 Fax: 948 17 26 03

abc IRUÑA
ABC IRUÑA
Distribuciones Eléctricas, S.L.L.
Almacén y venta de material eléctrico
Iluminación
Pilas y baterías
C/ Río Arga, 10 • Tel. 948 12 13 32 / 607 40 52 32
Fax: 948 12 19 88 • 31014 Iruña-Pamplona

Berriozarko Mendialdea Ikastetxeko ikasle hauekin mintzatu ondoren askoz ere lasaiago gelditu gara. Horiek bai ikusten dutela garbi zer ekarriko digun urte berriak eta zer ez.

Ba dator 2000garren urtea...

Jokin Piñero:

Ordenagailu berriekin ez da arazorik izango. 2000 urtean kotxez ibiliko gara, diseinu berriak egongo dira, baina kotxeak izango dira.
Beranduago nik uste dut bai aterako direla gauza erreboluzionarioak. Motor hegalaria, adibidez.

Elena Arrondo:

Hurrengo mendean ozono geruza konpontzeko zerbait egingo dute. Euroa aldatuko dute baina ez orain, baizik eta 2002garren urtean. Eguzki kotxeak erabiliko dira ez zikintzeko. Goizez eta arratsaldez hartuko dute eguzkiaren indarra eta gauerako gordeko dute.

Daniel Lizarraga:

2000 urtea izan arren bakarrik 1999 baino urte bat gehiago da eta gauzak ez dira asko aldatuko. Adibidez: kotxeak egongo dira eta ez espazio-untziak. Nik uste dut telebistan obsesionatuta daudela eta ez dela hainbesterako. Gauza bat oso garrantzitsua gertatuko da hurrengo milurtekoan: medikuntza aldatuko da, modernoagoa izango da eta HIESA (SIDA), adibidez, sendatuko da.

Julen Cañamares:

Ordenagailuekin istilu haundiak izango dira, Windows 2000garren urtean bukatuko baita. Esaten zuten PC 2000 atera behar zutela. Stars War pelikulan agertzen da hiru mila eta piko urte eta hor gauza arraroak ikusten dira, baina 2000n hainbeste ez da gertatuko. Euroak erabiliko ditugu. Orain Europa osoan erabiltzen badira errazago izango da gauzak erostea, adibidez Parisera joaten bazara.

Itsaso Iriarte:

Esaten dute gauza asko aldatuko direla, baina ez da hainbesterako izango. Bakarrik euroa eta elektrodomestiko batzuk: ordenagailuak eta bideokamarekin arazoak izango dira. Telebistan esan zuten semaforoek ordenagailuz funtzionatzen dutela eta horregatik arazoak izango direla. Bakarrik izango da urte bat gehiago eta guk ez dugu ezer nabarituko, agian gure seme alabek eta gure bilobek bai. Eta gainera ez da etorriko lurrera extralurtar bat.

Egoitz Sánchez:

Nik badakit zenbat egun falta den urte bukaerarako, telebistan eta egunkarietan agertzen delako. Nahiz eta 2000garren urtea izan ez ditugu eskolako liburuak aldatuko. Politikari batzuek esaten dute 2000an hau eta beste egingo dutela, eta gero ez dute ezer egingo. Esaten dute nolakoa izango den etorkizuna baina hori ezin da aldez aurretik ikusi. Hurrengo mendean eskolan gauza gehiago egingo dute eta haurrak aurreratuago egongo dira.

Irunberri:
Errege Egunaren bezperako burrunba

En víspera del día de Reyes se solían hacer cencerradas en muchos pueblos de Navarra. Hoy en día se sigue manteniendo esta tradición en algunos lugares. En Roncal los niños y niñas recorren las calles con cencerros y en Lumbier con todo tipo de objetos de metal que al ser arrastrados por el suelo producen un ruido capaz de asustar al más fanfarrón de los espíritus malignos.

Eguberri bukaeran, Errege Egunaren bezperan, urtarrilaren 5ean, hain zuzen ere, kalera atera eta zintzarri, pulunpe, ezkila, heltze, zartagin eto poteak soka batetik lotu arrastaka ibiltzeko ohitura zaharra dago toki askotan.

Gaur egun Ilunberriko neska-mutilak goizean ateratzen dira eta taldeka korrika ibiltzen dira herriko karrika guztietan barna sukaldean aurkitu dituzten lapiko txiki, katilu zahar eta poteak arrastaka daramazkitela.

Beste herri batzuetan, Erronkarin adibidez, zintzarri eta ezkilak ibiltzen dituzte zarata ateratzeko. Metalezko ontzi hauek lurrean zirripi-zarrapa ibiltzeak edo zintzar hotsek sortzen duten asotsak uxatu egiten ditu izpiritu gaiztoak, ohitura zaharrak dioen bezala.

Neska-mutilak goizean ateratzen dira eta helduak, aldiz, iluntzean.

Agenda infantil

Iruña:

- **18 de diciembre:** Circo con “Mugak Salta Zirkoa. Teatro Gayarre, 12:00 y 17:30 h.
- **Teatro de Navidad:** 3 de enero, Ttanttaka, con “Aitarekin jolasean”. 4 de enero, Txotxongilo, con “Errekamari”. 5 de enero, Markeliñe, con “Kartoibiraka”. Todas estas obras se pondrán en escena en el Teatro Gayarre a partir de las 12:00 h.
- **22 de enero:** Payasos Txirri, Mirri eta Txiribiton, con el espectáculo “Barre egin”. Teatro Gayarre, 17:30 y 19:30 h.

Ororbia:

- **22, 27 y 29 de diciembre y 3 y 5 de enero:** Talleres de juegos, de 17:00 a 19:00 h.

Etxauri:

- **23, 28 y 30 de diciembre y 4 y 7 de enero:** Talleres de juegos, de 11:00 a 14:00 h.

Orcoyen:

- Talleres de juegos en las Escuelas Viejas. El horario se comunicará en el programa de Navidad.

Gares:

- **28 de diciembre:** Dentro de la campaña Mozorroberri, Sambhu Teatro con “Lenaren sekretua”, a las 17:00 h. en la escuela.

Zizur Nagusia:

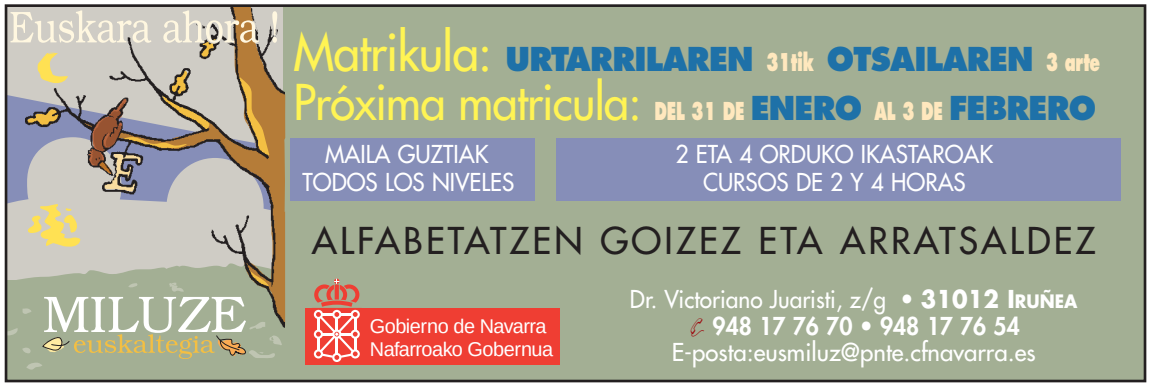
- **22 de diciembre:** Olentzero visitará todas las clases de la escuela (modelos A, D y G) acompañado de música y algunos animales. Habrá un montón de sorpresas. Actuación de los payasos Takolo, Pirritx eta Porrotx a las 18:00 h. en el frontón grande.

Berriozar:

- **26 de diciembre:** Festival Infantil en el Colegio Mendialdea, a las 18:00 h.

Villava-Atarrabia:

- **Del 23 al 31 de diciembre:** taller infantil de manualidades (figuras de papel y adornos navideños). Horario: de 11:45 a 13:15 horas. Inscripciones: Casa de Cultura. 500 pesetas.
- **Teatro infantil:** 27 de diciembre, TEN Pinpilinpauxa, con “Joan beldurrik ez-en abenturak”. 28 de diciembre, Zirko Ttipia, con “Txalozirkus”. 29 de diciembre, TEN Pinpilinpauxa, con “Oinetako gastatuak”. Todas las actuaciones se celebrarán a las 17:30 horas en el frontón Atarrabia.



Bixente Latiegi anima a los jóvenes investigadores a continuar sus trabajos en Huesca.

"En Huesca se hablaba euskera en el siglo XVII"

Latiegi´tar Bixente, como firma sus artículos en la página "Nafar izkuntza" que publica semanalmente Diario de Navarra, ha recopilado importantes documentos históricos y testimonios que demuestran que el euskera se habló a lo largo de los Pirineos hasta el Mediterráneo y en la actual Rioja. Según sus investigaciones, en el siglo XVII se hablaba euskera en Huesca.

La documentación encontrada hasta ahora sobre la presencia de gentes de habla vasca en Huesca es muy abundante. Durante siglos ha sido frecuente que especialistas de diversos gremios se desplazasen para hacer trabajos puntuales fuera de sus lugares de origen. Como explica Bixente Latiegi, "en el Archivo Municipal de Huesca aparecen frecuentemente contratos hechos por canteros y herreros vizcaínos y navarros con el Ayuntamiento y lo mismo ocurre en el Archivo Provincial. Tal y como me dijo su responsable, las mayores iglesias, las casas y los palacios más elegantes fueron hechos por "vizcaínos", que habitualmente actuaban como maestros de obras y arquitectos o trabajadores de la piedra y el metal. En aquella época se llamaba vizcaínos, navarros o vascos a todos los que hablaban euskera. Por ejemplo, aparece una cita de los navarros de Otxandiano y estos son vizcaínos, pero había una gran confusión en cuanto a la terminología".

Sin embargo, no todos los vascohablantes de Huesca eran gentes venidas de fuera, por lo menos hasta el siglo XVII. Esta es la tesis que defiende Bixente Latiegi basándose en el estudio de los documentos históricos encontrados en diversos archivos y en los testimonios de varios autores clásicos.

Ordenanzas municipales de Huesca

El texto de las Ordenanzas Municipales de Huesca de 1349, publicado por el conocido historiador José Mª Lacarra en 1913 en la "Revista de Archivos y Bibliotecas", fue la chispa que prendió la curiosidad de Latiegi por el tema: "Era un documento encontrado en el Archivo Municipal de Huesca. Se trata de una larga ordenanza municipal en la que en un punto dice que se les prohibe a los corredores "hacer mercadurías" en euskera. La labor de estos corredores era hacer legales los acuerdos de compra-venta. Ellos no compraban ni vendían, sino que hacían oficiales los tratos de los demás. Es una lástima, pero esos papeles se han perdido por completo. Si se hubiese conservado alguno conoceríamos algo del euskera que se hablaba en Huesca en esa época".

Ayuda de Federico Balaguer

Con el fin de obtener más información sobre el tema, Latiegi solicitó la ayuda de Federico Balaguer, reconocido historiador y responsable del Archivo Provincial de Huesca durante muchos años: "Don Federico me dijo que esa ordenanza estaría dada seguramente para las ferias de San Lorenzo, a lo que yo le dije que no porque no se nombra la feria y porque las órdenes que da son para cuestiones cotidianas, como la de echar las aguas por la ventana, y eso es algo de todos los días. Tampoco era probable que prohibiesen el uso de esta lengua para que los navarros que venían al mercado no engañasen a nadie a la hora de hacer tratos ya que a quienes se les prohíbe el uso de la lengua es a los corredores, y ellos no hacían tratos propios, sino que se encargaban de dar carácter legal a los de otros. Además, si viniesen gentes de fuera a vender cosas se las venderían a los habitantes del pueblo, no entre ellos, y aquí está claro que las dos partes del contrato, el vendedor y el comprador, hablaban la misma lengua. Al oir esto Don Federico me dijo: "Entonces esto es muy serio", a lo que yo le respondí: "Y tan serio, como que en Huesca se hablaba en euskera".

Poco después me envió el documento y me dijo que el Ayuntamiento había dado órdenes de este tipo hasta el siglo XVII. Eso quiere decir, entre otras cosas, que Fernando el Católico, natural de Sos, nació en un lugar donde la lengua habitual era el euskera".

Hasta el momento no se ha encontrado el documento al que hace referencia Federico Balaguer, pero sí otros posteriores a éste del siglo XIV: "Don Federico me dijo que intentaría encontrar el documento del siglo XVII que él había visto. Era una especie de acta notarial, pero hasta ahora no ha sido posible encontrarlo, según me dijo, porque recientemente han organizado de otra manera los fondos documentales y no sabe exactamente dónde está. Me dijo que fuera yo a ayudarle y así lo hice. No encontramos este documento, pero sí uno del siglo XVI de la Cofradía de Vendedores y Compradores de Huesca. Este documento es de la segunda

mitad del siglo XVI, de 1567 creo, y en él se vuelve a prohibir a los corredores hacer mercadurías en euskera. Yo tengo esperanza de que encontraremos en Huesca ese documento del siglo XVII, que demostrará que allí se hablaba euskera hasta esa época por lo menos."

Fragmento de las Ordenanzas Municipales de Huesca de 1349

"Item nuyl corredor nonsia usado que faga mercaderia ninguna que compre nin venda entre ningunas personas, faulando en algaravia ni en abraych nin en basquenç: et qui lo fara pague por coto XXX sol"

Otros testimonios

Además de estos documentos, Bixente Latiegi aporta los testimonios de dos grandes pensadores: Arnaut Oihenart, nacido en Zuberoa, y Dominique Joseph Garat, natural de Uztaritz (Lapurdi): "Que se hablaba en la montaña eso está claro, y que sólo se hablaba euskera está perfectamente documentado. El escritor Arnaut Oihenart en el siglo XVII en su "Noticia Utrisque Vasconia" dice que Euskal Herria está formada por los navarros, los jacetanos, los vizcaínos, los gipuzcates y los alaveses. Algunos dicen que diría esto porque por origen, por sangre, serían vascones, no tanto por la lengua. Pero Oihenart no podía pensar eso cuando escribió esta obra porque de ser así habría nombrado también a riojanos y bearneses, por ejemplo. Ya en el siglo XIX, Dominique Joseph Garat, que fue Ministro de Justicia de Francia (fue quien le leyó a Luis XVI la sentencia de muerte muy a su pesar), le envió a Napoleón un informe en el que le pedía que se hiciese un estado para Euskal Herria, bajo la dirección del emperador. Dice en este informe que dentro de ese estado estarían los territorios de habla vasca: Gipuzkoa, Alava, Bizkaia, Navarra y los Pirineos hasta la muga con Cataluña. Garat era muy inteligente, escritor, miembro de la Academia de la Lengua Francesa, embajador, diplomático y abogado famoso. Era muy culto y amaba y conocía profundamente su tierra, lo que nos hace pensar que hasta el siglo XIX el Pirineo de Huesca mantuvo alguna vinculación con el euskera".

Mucho trabajo por hacer

Al igual que otros investigadores, Latiegi lamenta la escasez de jóvenes dispuestos a continuar su labor. "Una vez me comentaron en Huesca que allí cuentan con un Instituto de Estudios Altoaragoneses y que sería interesantísimo crear dentro de él un departamento de estudios vasco-altoaragoneses. Eso sería muy interesante, pero para conseguirlo es necesario que las generaciones de jóvenes investigadores se interesen por estos temas. Yo no tengo tiempo y soy ya muy mayor. Los responsables del Archivo Municipal y del Archivo Provincial de Huesca tienen un gran interés por este tipo de temas, pero carecen de tiempo para dedicarse a la investigación. Me decían que allí hay mucho trabajo por hacer, pero que no hay nadie de la zona que se dedique a estudiar estos temas en las fuentes de Huesca, y que si viniera algún chico o chica joven a investigar estos temas le pondrían una alfombra roja y hasta cojines para que estuviese lo más cómodo posible".

El sabor de lo nuevo y lo viejo en el calor del hogar, ritos en torno al fuego y el agua, cuestaciones, sonido de cencerros para ahuyentar a los malos espíritus, el nacimiento de Cristo, Olentzero, la visita de los Magos de Oriente,... Lo cristiano y lo pagano se mezclan en la Navidad que han conocido nuestros mayores, muy diferente de la que nos muestra la televisión.

Ritos navideños

José María Satrustegi

Jose María Satrustegi, investigador, escritor, miembro de la Academia de la Lengua Vasca, creador y director de las revistas "Fontes Lingua Vasconum" y "Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra" ha ejercido como sacerdote durante 40 años, 9 en Valcarlos-Luzaide y 31 en Urdiain. Ahora vive en Arruazu, su localidad natal, dedicado por completo a la investigación, especialmente en el terreno de la antropología. En sus libros "Solsticio de invierno" y el recientemente publicado "Sakanerri barrena" se puede encontrar abundante información sobre las costumbres y ritos que existen y existieron en torno a la Navidad.

El personaje de Olentzero tiene una profunda relación con el fuego, tal y como explica José María Satrustegi: "Al tronco de Navidad se le llamaba tronco de Olentzero y también se decía que este personaje entraba en las casas por la chimenea para traerles nueces, higos y castañas a los de casa. (...) El fuego es la principal característica de Olentzero. El mensajero que viene con el rostro ennegrecido por el carbón y fumando en pipa es carbonero. El propio Olentzero era quemado en la liturgia más profunda de algunos pueblos, ya que el fuego, en la simbología del sol, es el elemento principal de la celebración".

De la misma manera el fuego del tronco de Navidad, el "bazterreko" o "sukil" y el carbón que queda después es sagrado: el tronco elegido se prendía en Nochebuena y se procuraba mantener encendido hasta Año Nuevo o incluso hasta Reyes. En algunos sitios cada uno de la familia le quitaba una astilla a ese tronco y la quemaban. En otros lugares no se quemaba, sino que se escribía el nombre de cada persona. Si alguno moría durante el año se colocaba el pedacito de madera que llevaba su nombre junto al cuerpo. En algunos pueblos el tronco no se dejaba quemar del todo. Así se guardaba como protector frente a las tormentas de verano y como remedio a algunas enfermedades de los animales.

La profunda relación del fuego y las fiestas solares del solsticio y del equinoccio queda reflejada en esta frase "guardada en lo más profundo de la sabiduría popular" que un anciano de Urdiain llamado Lukas reveló a J.M. Satrustegi: "Gabonetan plantxan, San Juanetan plazan" (En Navidad en la plancha, en San Juan en la plaza).

El agua nueva

En la muga del año viejo al nuevo hay una antigua costumbre que ha pervivido hasta nuestros días: en los pueblos de Sakana, la última noche del año, los chicos jovenes se reunían en la fuente con jarras esperando a que diesen las campanadas de medianoche. Entonces llenaban los recipientes e iban casa por casa ofreciendo el agua nueva a los vecinos.

Las coplas que se cantaban esa noche comienzan con un verso en el que se menciona el agua de arriba y la de abajo o interior "ur goiena, ur barrena". En estas palabras se encierra la creencia de que la vida nació al separarse las aguas superiores (el cielo) de las inferiores o internas (mares, ríos y aguas subterráneas) y este hecho se renueva al comienzo de cada año.

EBANO
Artículos exóticos
Artesanía • Bisutería
Ropa • Colecciones
Navarrería 11-13
Tíno. 948 22 23 89
PAMPLONA

PLANYCOP
Fotokopiak
Kolorea
Inprenta
Planoen kopiak
San Alberto Magno, 6
(Donibane auzoan)
Telefonoa eta faxa
948 25 40 91 - IRUÑA
Euskaraz mintzatzen gara

Enseñanza de:
ACORDEON-SOLFEO
TRIKITIXA-PANDERO
Venta-Alquiler:
ACORDEONES
Y TRIKITIXAS
Gran surtido de Partituras
y Discos de Acordeón
MUSICAL VICTOR
Tel. 948 24 49 06
Calle Tafalla, 30 - PAMPLONA- IRUÑA (frente a Maristas)

EGUZKI
MECANICA, NEUMATICOS Y DIRECCIONES DEL AUTOMOVIL
Monasterio de la Oliva, 52
Teléfono 948 26 12 39
31011 PAMPLONA

El viejo de los 365 ojos

El último día del año se les decía a los niños de Urdiain que un hombre que tenía tantas narices como días el año pasaría por la venta, y llenos de curiosidad bajaban todos al camino. En otros pueblos llenaban de ojos el rostro del pobre viejo, diciendo que tenía tantos ojos como días el año. (...) Nadie lo veía, por supuesto, y al decirles a los niños que este personaje cada noche iría perdiendo un ojo se tranquilizaban".

Ultzama eta Baztan: urtexak

La cuestación de alimentos es y ha sido muy frecuente en muchísimos lugares y con motivo de diferentes celebraciones. En Baztan el aguinaldo de Navidad tiene un nombre concreto: "Urtex, urtexa". Según explica Satrustegi, "no olvidemos que "Urtats" es el nombre tradicional que significa "Año Nuevo", literalmente "comienzo de año". Urtexa, por tanto, no es otra cosa que el aguinaldo de Año Nuevo".

En cuanto al carácter fiero que en algunos sitios se le atribuye a Olentzero, Satrustegi afirma que no se corresponde con la idea original del personaje y añade que la hoz que lleva en la mano no es para castigar a los niños traviesos ni atacar a nadie, sino que es para cortar la especie de cordón umbilical que une el año nuevo con el viejo.

Cencerros y Reyes Magos

Sin duda los Reyes Magos son y han sido desde antiguo unos de los personajes más queridos de las fiestas navideñas. Los Magos de Oriente siempre han sido los encargados de traer ilusión y regalos a los más pequeños. En muchos pueblos los niños anunciaban la fiesta de la Epifanía con cencerros. Todavía hoy se hace en algunos lugares como Lumbier o Roncal.

Los cencerros, cascabeles y campanillas, además de su utilidad en el ámbito rural, tienen un profundo significado ritual. "Los cascabeles ahuyentaban los malos espíritus, a juicio de nuestros antepasados. Hay campanitas de plata expresamente concebidas para coser a la faja de los niños pequeños. (...) El cascabel y el cencerro han pasado a la danza. Es singularmente gráfica la estampa del "Zanpantzar" de Ituren y Zubieta. Son invisibles, en cambio, las docenas de cascabeles de los Bolantes de Valcarlos. El cencerro era complemento imprescindible de la mascarada de carnaval en muchos pueblos de Navarra".

En Lumbier, niños y mayores celebran la noche de la Epifanía con cencerros y otros utensilios con los que hacer ruido.

Gana una cesta de productos artesanos mandando este cupón

Napar Bideak taldearen saski honen zozketan parte hartu nahi baldin baduzu, bidali ezazu txartel hau zure datu guztiekin honako helbide honetara **urtarrilaren 6a** baino lehenago. Saski honetan aurkituko dituzu Nafarroako jaki artesauak, 50.000 pezetako balioa dutenak.

SORTEO CESTA NAVIDAD

C/ Iturrama 66, 7º A. Escalera izquierda. 31008 PAMPLONA • IRUÑA

Nombre y apellidos • Izen abizenak

.....

Dirección • Helbidea

.....

Teléfono • Telefonoa

.....

Composición de la cesta: Vino cabernet sauvignon Piedemonte (Olite) • Sidra natural Larraldea (Lekarotz) • Patxaran Isaba (Uztarroze) • Cava Nature Mainegra (Mendavia) • Calvados Añejo Larraldea (Lekarotz) • Queso Denominación de Origen Roncal (Uztarroze) • Queso Denominación de Origen Alain Idiazabal (Urbasa) • Miel Tellería (Elso-Ulzama) • Lomo "El Bordón" (Viana) • Turrón de almendras artesano (Sesma) • Turrón de chocolate de Subiza • Mantecados Urrutia (Murillo el Fruto) • Bloc de foie gras Katealde (Altsasu) • Jamón de pato Katealde (Altsasu) • Espárragos "Navarrico" • Pimientos del piquillo • Chorizo cular "El Bordón" (Viana) • Jamón "El Bordón" (Viana) • Alcachofas "Navarrico" • Menestra "Navarrico" • Melocotón en almíbar "Marko" •

Napar bideak

ALIMENTOS TRADICIONALES ARTESANOS DE NAVARRA

CEIN, A10. POLÍGONO ELORZ ▪ 31110 NOÁIN

TEL. 948 42 63 71 ▪ MOV. 619 85 13 14

FAX. 948 42 60 30

Euskal Agenda

Abendua

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Urtarrila

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Iruñea

- **Abenduaren 23an**, arratsaldeko 20:00etan, Maite Idirin sopranoaren emanaldia "Gabonetako euskal kantak", Olivier Chauzu pianojolearen laguntzaz. Erraldoien Txokoan.
- **Abenduaren 16an**, Agerre Teatroa Antzerki taldea "Gauzen arima" lanarekin, Nafarroako Antzerki Eskolan, 20:30ean.
- **Urtarrilaren 27an**, Hika Antzerki Taldea "Euskaloff 2050" lanarekin, Nafarroako Antzerki Eskolan, 20:30ean.
- **Urtarrilaren 14tik apirilaren 14ra arte**: ostiralero zinea euskaraz, Golem zinetokietan, Karrikiri Euskara Taldeak antolatuta, Iruñeko Udala eta Golem zinearen laguntzarekin.

En febrero, nuevos cursos
Otsailean, ikastaro berriak

INFORMAZIOA
Telefonoak

A. Kanpion	948 22 22 46
Barañain	948 18 83 25
Ermitagaña	626 74 26 53
Mendillorri	948 16 24 39
Atarrabia	948 33 26 60

Atarrabia

- **Abenduaren 24an:** Olentzero 18:15etan abiatuko da: Arreko Trinitatea, Kale Nagusia, Esteban Armendáriz, Kapanaburua, Fermín Tirapu eta Atarrabia pilotalekua.

Ollaran

- **Abenduaren 18an:** Gabon Gaueko aurreko larunbatean Olentzero ibiliko da haraneko herrietan zehar, 17:00etan Egillor eta Beasoaindik atera eta Ollarango herrietan zehar. Bukaeran herri afaria izanen da.

Etxauri

- **Abenduaren 24an:** Olentzero arratsaldeko 19:00etan Olentzero jaitsiko da menditik. Herriko sarreran harrera egin ondoren herriko kaleetan zehar ibiliko da, gaitero talde batek lagundurik. Ibilbidearen bukaeran gaztainak eta sagardoa herriko plazan.

Oltzako Zendea

- **Abenduaren 24an:** Olentzero arratsaldeko 16:30ean Oltzatik abiatuko da eta Zendeako herrietan zehar dantzariek eta txistulariek lagundurik jarraituko du, 19:00etan Ororbian bukatzeko. 17:00etatik 18:00etara Ororbian dantzarien erakustaldia izanen da.

Orkoien

- **Abenduaren 24an:** Olentzero arratsaldeko 19:00etan herriko Eskola Zaharretik aterako da Orkoiengo dantzariek, hankapaloek eta Zanpantzar txikiek lagunduta. 18:00etan Kupueta Auzora abiatu eta 18:30ean Udaletxe Plazan bukatu da.

Euskal Agenda

Otsaila

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Zizur Nagusia

- **Abenduaren 24an:** Olentzero arratsaldeko 17:00etan Kontzeju Zaharretik (Alde zaharra) abiatuko da. Bukaera: arratsaldeko 19:00etan Igerilekuen aurrean. Partaideak: Olentzeroren gurdia, Zizur Nagusiko ihoaldunak, Gaitariak, Ilunabarra Txistulari Taldea, Galtzagorri Txaranga eta Musika Eskolako partaideak.

Berriozar

- **Abenduaren 24an:** Olentzero Maestro Turrillas plazatik aterako da 18:00etan. Zulo Alai elkartean gaztain erreak eskainiko dira eta bukaeran, San Esteban plazan, askaria.
- **Abenduaren 26an:** Doneztebe eguna (Berriozarko patroia). Eguerdian meza alde zaharreko elizan. Meza bukatzean "Maiordomoen dantza" eta herriko dantza taldeen emankizuna.

Uharte

- **Abenduaren 24an:** Olentzero plazatik aterako da 17:00etan.

Gares

- **Abenduaren 24an:** Olentzero, Etxe Gorrietatik, 18:30ean.

Zaraitzu

- **Abenduaren 24an,** "Verrus" gabon kantua emanen dute neska-mutilek Otsagabiako lau auzoetan zehar.
- **Abenduaren 27an,** Patroairen eguna: Otsagabiako San Juan Elizan, San Fermin abesbatza, mezaren ostean. Ondorean Olentzero.
- **Abenduaren 24an,** Ezkarotzen Olentzero.

Eugi

- **Abenduaren 24an:** Olentzero herrian barna ibiliko da 19:00etatik aurrera.

Aranguren

- **Abenduaren 24an:** Olentzero Aranguren, Labiano eta Mutiloabehitin izanen da, 17:30etatik aurrera.

Erronkari

- **Abenduaren 24an:** Olentzero Izaban eta Burgin.

Se dan clases de
navarro antiguo
con un método ultramoderno.

bai & by
land
Inglés y euskera a toda máquina!

Nuevo método revolucionario para aprender euskera.
Ahora, en Pamplona.
Castillo de Maya, 41 - 31002 tel. 948 29 14 24
Y si te pilla lejos, puedes estudiar desde casa.
BILBAO - GASTEIZ - DONOSTIA - PAMPLONA - MONDRAGON - OÑA

VALE POR
1 SEMANA
DE PRUEBA
GRATIS

Presentando este cupón te enseñaremos cómo funciona nuestro sistema y podrás estudiar gratis durante unos días

Feria de Durango:
Navarra toma la palabra

Este año Navarra ha sido la protagonista de la Feria de Durango, la gran feria de la cultura en la que se reúnen las novedades editoriales, discos, revistas y productos informáticos que se han ido publicando a lo largo del año, principalmente en la CAV y Navarra. El catálogo de la feria ha reunido este año 19.500 títulos, gran parte de ellos en euskera. De todos ellos, más de 400 libros y 80 discos fueron presentados al público en el marco de una feria que, en sus inicios hace ya 34 años, contaba con un volumen de 50 publicaciones.

Conocer un poco mejor la realidad cultural de Navarra ha sido este año el objetivo de la Sociedad Cultural Gerediaga, organizadora desde hace 34 años de la gran feria de la cultura vasca.

Este deseo viene acompañado de un aniversario histórico: el año que viene se cumplirán 800 años de la separación de Durango de la corona de Navarra, en tiempos de Sancho el Mayor.

Desde el 3 al 8 de diciembre pasaron por Durango algunos de los más destacados protagonistas de la cultura navarra.

El día 4, el historiador artajonés José María Jimeno Jurío recibió un homenaje por su continuada labor de investigación, tras escuchar el discurso de apertura de la feria, pronunciado por su hijo, el también historiador Roldán Jimeno Aranguren.

Ese mismo día, Patxi Zabaleta, escritor, miembro de la Academia de la Lengua Vasca y concejal del Ayuntamiento de Pamplona, analizó la situación del euskera en el marco actual de nuestra comunidad.

También estuvieron presentes en Durango el Doctor en Filología Xabier Erize, autor de un profundo estudio de las relaciones entre las comunidades lingüísticas de Navarra, y José María Satrustegi, antropólogo, investigador y miembro de la Academia de la Lengua Vasca, que analizó los cambios en la situación del euskera desde el fin de la guerra civil hasta nuestros días.

Representantes de varios medios de comunicación (Euskalerria Irratia, ETB y esta misma publicación, Ze Berri?), hablaron de las relaciones entre los medios de difusión y el euskera. Otro periodista, el pamplonés Fermín Erbiti, hizo un análisis de la situación general actual desde el punto de vista de un comunicador.

Durangoko salmentak

Zenbat saltzen den Durangoko azokan hobekien gordetzen den sekretua dela diote. Argitaletxeetako arduradunek "ongi" erantzun ohi dute zer moduz joan den feria galdetzen zaienean. Dena den egun horietako salmentaz gain, berebiziko garrantzia du bertan egiten den kultur produktuen publizitateak.

Duela 34 urte feria sortu zenean 50 bat liburu biltzen ziren erakusmahaietan. Gerediaga elkarteko kidea den Itziar Irazabalek gogora dakarren bezala "ia gehiago ziren mahai azpitik saltzen ziren liburuak agerikoak baino". Zentsurak galerazten zituen zenbait liburu eta mugaz bestaldetik ekarritako euskal diskoak aurki zitezkeen lehenbiziko urte haietan, eta baita musika saiorik ere: "Kontzertu baterako iragarriak agertzen ziren Miguel Laboa, garai hartan Miguel jartzen zuten, eta Benito Lertxundi".

Urteak joan, urteak etorri azoka handituz joan da eta orain 19.500 izen biltzen ditu produktuen katalogoak. Itziar Irazbalek dioen bezala: "Azokaren aurreko hiru hilabeteetan argitara emaniko liburu eta diskoak aldizkari berezi batean biltzen ditugu. Orain jendaurreko aurkezpenak azoka baino bi edo hiru aste lehenago egiten dira, produktuak ezagutzera emateko Durangora iritsi baino lehen".

Aurten azoka birtuala zabaldu da internet sarean. Hau da helbidea: www.durangokoazoka.com

Bertan liburu, disko eta bestelako produktuen berri har daiteke eta urtarriletik aurrera aukera izanen dugu erosketak ere egiteko.

Susa

La editorial Susa tiene dos sedes: una en San Sebastián y otra en Pamplona. Edita unos ocho o diez libros nuevos al año y actualmente trabaja especialmente en el género de la narrativa periodística con obras como "Ez zaigu ahaztu" del periodista Alberto Barandiaran, o "Mandelaren Africa" de Juanjo Olasagarre, y en el del ensayo, con trabajos como "Camenberg helburua" de Jon Alonso.

Algunos de los títulos que Susa ha publicado en los últimos meses son "Berandu da gelditzeko" de Unai Iturriaga, "Haizea mindu gabe" de Jon Gaztelumendi, las novelas "Hezur gabeko hilak" de Xabier Montoia y "Pasaia blues" de Harkaitz Kano y la colección de cuentos "Euri kontuak" de José Luis Otamendi.

Igela

Igela ha publicado más de una treintena de traducciones de libros del género negro desde que empezó a trabajar hace ya diez años.

Recientemente ha editado las obras "Ripley trebea" (Patricia Higsmith) traducida por Asun Garikano e "Historiarik goibelena" (Ford Madex Ford) y traducida por Xabier Olarra.

Pamiela

Esta editorial nació en Pamplona en 1983 en torno a un grupo de amigos amantes de la literatura que tenían como lugar de encuentro la librería Auzolan, donde trabajaba Txema Aranaz, "alma mater" de Pamiela. Todo comenzó con la edición de una revista que sirviera como vínculo informativo entre la librería y sus clientes. La publicación de un número monográfico sobre Pablo Antoñana y la edición de su libro "Pequeña crónica" en 1984, fue el detonante que puso en marcha la editorial.

Las principales líneas de Pamiela son las de narrativa y poesía en castellano y euskera, la de literatura infantil en euskera y una especie de cajón de sastre llamado "Saio eta testigantza".

En marzo del nuevo año Pamiela presentará su nuevo proyecto, basado, como hasta ahora, en la idea original: ser una editorial pequeña por voluntad que edita lo que le apetece con la mayor calidad posible. En la definición de la nueva línea editorial cabe destacar el objetivo de potenciar la publicación de libros en euskera.

Algunos de los títulos más importantes publicados este año son "Navarra y el Estado Vasco" de Mikel Sorauren, "La Navarra marítima" de Tomás Urzainki, "Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra" de Mikel Belasko, "La España Uniforme" de José Ignacio Lakasta y "Navarra, Gipuzkoa y el euskera en el s. XVIII" de José María Jimeno Jurío. Las principales novedades de la feria de Durango fueron "Bi argazki eta hainbat polaroid" de Felipe Rius, una antología de Sarrionaindia hecha por el poeta brasileño Manuel Bandeira y una traducción de los cuentos de los hermanos Grimm para los más pequeños.

Txalaparta

Hace 12 años esta editorial tafallesa se puso a trabajar impulsada por una idea: la necesidad de dar a conocer la historia y la cultura del pueblo vasco. De la misma manera, Txalaparta trata de acercar al lector la realidad cultural y social de otros pueblos que no suelen ser tratados desde este punto de vista por los medios de comunicación.

Txalaparta publica en castellano las colecciones "Guevara", sobre pueblos del mundo; "Orreaga", con obras que tienen que ver con el tema vasco; "Ravel", sobre la vida y obra de personajes de nuestro tiempo; y "Nuestros clásicos". La producción total anual en castellano de Txalaparta es de unos veinte libros.

En euskera están las colecciones "Amaiur", compuesta por obras originales y traducciones; "Literotura", con obras literarias eróticas; y "Axuri beltza", para niños y jóvenes. El total de libros editados en euskera es de unos 10 ó 12 al año.

En lo referido a ventas, además de los circuitos habituales, Txalaparta ofrece la posibilidad de suscripción en tres modalidades: para libros en euskera, para libros en castellano o para todos los libros. Los suscriptores tienen el 20% de descuento sobre el precio de mercado.

"Hau da ene ondasun guztia", un disco-libro que recoge la vida y la obra de Joseba Sarrionaindia, editado en cinco idiomas con 16 canciones y otros tantos poemas recitados por el propio Sarrionaindia, ha sido la principal novedad de Txalaparta para la feria. Además una antología erótica "Euskal lizunkeriaren antologia" y "Whisky koloreko gauak" tuvieron su presentación en el marco de Durango.

Para vivir naturalmente
Naturarekin bat bizitzeko
ekodenda
Productos ecológicos • Dietética-hierbas • Cosmética • Médico naturista, dietista y masajista • Cursos de cocina natural • Regalos • Librería especializda • Ropa y calzado
Ekologi produktuak • Belarrak-dietetika • Kosmetika • Sendagile naturista, dietista eta masajista • Sukaldaritza naturalari buruzko kurtsoak • Opariak • Liburutegi espezializatua • Oinetakoak eta jantziak
Tienda ecológica
Denda ekologikoa
Hierba Buena

CPAEN - NNPEK
NEKAZARITZA EKOLOGIKOA
AGRICULTURA ECOLOGICA
NAVARRA
HORARIO (ORDUTEGIA)
De lunes a viernes (astelehenetik ostiralera)
9.30 – 14.30 / 17 – 21
Sábado (Larunbata):
10 – 15
ERRENIEGA, 62 • ZIZUR NAGUSIA
TF.: 948 28 70 00 • FAX.: 948 28 61 22
E-POSTA: hierbabuena@ekodenda.com

el Camerino
danza.gimnasia y disfraces
C/ Mayor, 64
Tel. 948 22 64 70
PAMPLONA

Servicio de Euskera de la UPNA

El Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad Pública de Navarra, dependiente de la Adjuntía para el Euskera, tiene como objetivo fundamental promover una mayor y mejor presencia del euskera en la universidad, tanto en lo referente a la docencia como en el ámbito administrativo. José Manuel Legarra es el director del Servicio de Normalización Lingüística de la UPNA, e Ildefonso Grande el Adjunto al Rector para los asuntos de euskera.

Idefonso Grande, Adjunto al Rector para los asuntos de euskera, es el máximo responsable del Servicio de Euskera de la UPNA.

¿Cómo está organizado el Servicio de Euskera de la UPNA?
El Servicio de Normalización Lingüística depende orgánicamente de la Adjuntía para el Euskera y está organizado en dos áreas: la de Dirección y la Unidad Técnica, cuyo cometido fundamental es la traducción de textos administrativos y el asesoramiento en materia lingüística.

¿Qué departamentos componen el servicio?
Como ya he señalado anteriormente, el servicio consta de dos áreas: Dirección y Unidad Técnica. Hasta el curso pasado dentro del Servicio también estaba integrada el Aula de Euskera. Sin embargo, con la creación del Centro Superior de Idiomas, todo lo que hace referencia a la enseñanza de las lenguas ha quedado integrado en dicho centro.

¿Cuál es la función de cada uno de ellos?
Al área de Dirección le corresponde la planificación, coordinación y dirección de todas las acciones desarrolladas. Igualmente diseña la estructura, gestiona el presupuesto, diseña y realiza el seguimiento de los cursos de formación en y de euskera, programa actividades culturales y de dinamización lingüística, realiza estudios relacionados con el euskera, etc.
A la Unidad Técnica de Euskera, por su parte, le corresponde realizar la traducción de los documentos administrativos, garantizar su corrección lingüística y asesorar técnicamente a los diferentes miembros de la Universidad.

¿Y sus objetivos?
El objetivo fundamental es promover una mayor y mejor presencia del euskera en la Universidad, tanto en lo referente a la docencia como al ámbito administrativo, proponiendo medidas y elaborando planes que de alguna forma sirvan para conseguir la normalización de su uso.

Además de todo esto, ¿qué otras posibilidades tienen alumnos, profesores y otros trabajadores para participar en los asuntos relacionados con el euskera?
Profesores, estudiantes y personal de administración y servicios están representados en la Comisión de Normalización Lingüística, que es el órgano encargado de elaborar el plan de normalización. Este sería el cauce de participación oficial, junto a la Junta de Gobierno y el Consejo Social. Además, todos ellos cuentan con asociaciones, grupos de trabajo, etc. en los que se analiza y discute la situción actual y que tienen por objeto realizar propuestas que mejoren la situación del euskera en la Universidad.

¿Cuál es la oferta en euskera de la Universidad Pública?
En el ámbito de la docencia es conocido que la Universidad no cuenta todavía con un Plan de Normalización Lingüística y que éste es un tema complejo y delicado. Se han realizado varios intentos, pero ninguno de ellos ha llegado a ser definitivo. Actualmente se está trabajando en la elaboración de un nuevo plan con planteamientos totalmente diferentes de los hasta ahora utilizados. El no contar con un plan hacía necesaria la adopción de medidas transitorias que regulasen la docencia en euskera. Actualmente es posible estudiar algunas asignaturas en euskera en todas las titulaciones. En este curso se han ofertado 171 asignaturas en euskera, frente a las 148 ofertadas en el curso anterior. Sin embargo, no todas ellas se están impartiendo porque en algunos casos no se ha llegado al mínimo de matrícula exigido que en el peor de los casos es de 18 alumnos. Las especialidades de Educación Infantil y de Educación Primaria de la diplomatura de Magisterio se pueden cursar íntegramente en euskera y en las de Música y Lengua Extranjera se puede cursar en euskera más del 60% de la especialidad.

Los mejores precios en revelado fotos color
Precios fijos todo el año
Sin vales ni oferta
REPORTAJES DE: bodas ¥ comuniones ¥ bautizos
FOTO ¥ VIDEO ¥ EDICION PROPIA
SIN COMPETENCIA EN PRECIOS DE MAQUINAS
MARCOS ¥ PRISMATICOS
Si encuentra un revelado más barato le abonamos la diferencia
Foto AMA
PAMPLONA San Miguel, 8 ¥ Tel. 948 22 11 66
BURLADA Faustino Garralda, 4 ¥ Tel. 948 15 27 47

bitxiak
Antonio Salinas
Joyero
Avda. Navarra, 1 - Tel. 27 68 58 • San Jorge - Iruña
(Junto a Restaurante Bella Epoca)

Xanti Begiristain: *"Las palabras se las lleva el viento, lo que se recoge en los libros permanece siempre vivo"*

En su libro "Barreak eta haserreak" (Risas y enfados), Xanti Begiristain, escritor, profesor de euskera, txistulari y "devorador" incansable de cultura, recoge un buen número de historias sencillas, de sucesos jocosos reales ocurridos en la zona de Larraun, que ha ido recogiendo a lo largo de los años de boca de los mayores del lugar.

Z.B.: ¿Qué son más frecuentes, las risas o los enfados?
X.B.: En mi libro no lo sé. Al leerlas ahora, estas historias nos producen risa o por lo menos nos hacen sonreir, pero estoy seguro de que en el momento en que se produjeron fueron motivo de enfado para sus protagonistas.

Z.B.: ¿Y en esta vida?
X.B.: Hay motivos para reirse y hay motivos para enfadarse y para llorar, pero creo que, sin olvidar esos momentos malos, tenemos que procurar tener en cuenta especialmente los buenos, porque si no nos moriríamos de pena a la vista de las injusticias y desgracias que hay en este mundo.Yo creo que hay que buscar los aspectos positivos.

Z.B.: ¿Tendrá este libro una segunda parte?
X.B.: Al principio no lo tenía previsto, pero en agosto empecé a escribir una novela, que con el comienzo de las clases se quedó un poco arrinconada pero que retomaré en cuanto pueda, y pensé que algunas de las historias que no había incluído en este primer libro me podrían servir.

Z.B.: ¿Por qué comenzó a recoger todas estas pequeñas historias que tradicionalmente se han transmitido de manera oral?
X.B.: Hace años escuché que era necesario recoger cuanto antes los testimonios de nuestros mayores si queríamos que se conservasen estas historias, porque muchas de las personas que se nos están yendo se las están llevando con ellos. Nuestro padre se fue hace cuatro años y ahora veo que si no le hubiese grabado estas historias, seguramente, se hubieran perdido. No se si serán de gran valor, quizá para la gente de la zona sí, pero por lo menos al escribirlas sabemos que no se perderán. Las palabras se las lleva el viento, pero lo que se recoge en los libros permanecerá siempre vivo.

Donianitz Euskara Taldea

Sorrera: orain dela bi urte Donibaneko auzolagun talde batek sortu zuen Donianitz Euskara Taldea.
Helburua: Donibaneko euskaldunentzako topagune bat sortzea.
Ekitaldiak: Hitzaldiak, bertso saioak, bestak, poteoak, antzerki emanaldiak... Guztiak irekiak izaten dira. Orain arteko gehienak AEKko Irrintzi euskaltegian egin dira.
Helburuak: auzokide guztiei hurbiltzeko gonbidapena luzatu eta kideen kopurua haunditu.
Lanak: bi lan nagusi baditu gaur egun Donianitz taldeak: hilabetero kaleratzen den "Tentatu" aldizkaria eta eguberritarako prest egonen den Donibaneko Euskaldunon Gida.
Bilerak: ostiraletan, arratsaldeko 18:00etatik aurrera, Irrintzi Euskaltegian.
Informazio gehiago: 948- 274160 telefono zenbakian.

serigrafía
TXIMISTA S.L.
Publizitatea plano zein zilindrikoa
Textil diseinua
Kamiseta publizitaria
Crta. ARTIKA, 10 • 31014 ARTIKA • (PAMPLONA)
Tel. y Fax.: 948 13 15 44 / 948 13 41 83

COPYPRINT
Impresión digital
Edición de libros
Cartelería color
Láser color
Servicio plotter • Planos
Plastificado • Encuadernación
EREL, S.L.:
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 948 24 37 42

LURRINDEGIA ETA OPARIAK
Clamia
Ermitagañako Erronda
(Multizentroan)
Urrutizkina 948 25 42 51
31008 IRUÑA

BAR
Comidas y cenas organizadas
BAsandere
Virgen de Codés, 8
948 17 71 77

Toponimia. ¿De qué lugar hablamos?
Ezagutzen duzu toki hau?

¿De qué lugar hablamos?

La sierra que hoy nos ocupa acoge en su falda sur uno de los monasterios más importantes de Navarra, obra cumbre del primer románico y capilla funeraria de los Reyes de Navarra.

La respuesta al concurso del número 20 de Ze Berri? era: Higa de Monreal-Elomendi

La ganadora del concurso es: Arantza Martínez de Lecea (Irurtzun)

¡ENHORABUENA!

La Higa es uno de los centinelas de Navarra. De un monte tan singular se espera un nombre antiguo, y por lo tanto vasco, y parece que el suyo levanta sospechas. Para muchos Higa tiene pintas de nuevo, y muy poco sabor vasco. Menos, desde luego, que Elomendi, nombre con el que también se conoce. Así que no extraña el asombro con que muchos conductores leerán el cartel que señala en euskera la carretera que lleva a la cumbre: Higako Errepidea. Más de uno no habrá reprimido su disgusto ante la marginación del que creerá nombre auténtico: Elomendi. Nombre que ha sido adoptado por la gasolinera y por la coalición electoral que gobierna en Monreal. Sin embargo el Gobierno de Navarra ha obrado bien. Higa es el nombre original del monte. Ya aparece en el año 1000 (liga) y no ha sufrido cambios hasta nuestros días. La documentación llama también Higa a su hermana Izaga, y en un documento también se habla de la Iga de Burdindogi (en Esteribar), por lo que parece que Higa pudo tener valor de "montaña". No obstante los especialistas se inclinan por su vinculación con la voz ihi "junco". A quien dude de la vasquidad de Higa habrá que recordarle que la parte trasera de la Higa se llama Higagibela, un collado Higako Lepoa y su parte baja Higaondoa. Es nuevo el uso del artículo "la", y todavía los mayores dicen Camino de Higa, y no de la Higa. La "H" tampoco es "de verdad", y se podría haber prescindido de ella, pero esta grafía estaba muy difundida. Es posible que la h se la deba a su parecido con la voz higo, higa, e incluso más de uno le habrá visto a la Higa forma de higo. También es reciente el uso de Elomendi. Monreal es en euskera Elo, pero Elo no es el nombre del monte de Monreal, aunque así lo utilizase Campión. Efectivamente Elomendi "Monte de Monreal" es una denominación reciente, bastante extendida, hija de la falsa interpretación de Arturo Campión, y que sigue el modelo de otros altos que llevan el nombre del pueblo al que pertenecen: Puiumendia (Pueyo), Errezu mendia (Riezu), Aranomendi (Arano), Tafallamendi (Tafalla).

Higa de Monreal-Elomendi.

Mikel Belasko

¿De qué lugar hablamos? • Zein tokitaz ari gara?

Si quieres participar en este concurso y ganar una comida o cena para dos personas, recorta este cupón y envíalo correctamente cumplimentado a la siguiente dirección antes del 10 de febrero.
Recuerda que únicamente se admitirá un cupón por persona
Concurso ¿De qué lugar hablamos?
Iturrama 66, 7º A Esc. Izqda. 31008 • Pamplona / Iruña

NOMBRE DEL LUGAR: .....

Nombre y apellidos • Izen abizenak .....

Dirección • Helbidea .....

Teléfono • Telefonoa .....

Lege berri baterako proposamena

"Oinarriak" taldea euskalgintzan lanean diharduten Nafarroako taldeen bilgune gisa sortu zen orain dela 8 bat urte.
Azken urte honetan bertan biltzen diren taldeak, Nafarroan bizi diren euskaldunen hizkuntza eskubideak bermatzeko asmoz lege proiektu bat prestatzen aritu dira. Lege berri honek 1986ko Euskararen Legearen mugak gainditzea izanen du helburu.
Urte bukaera honetan sinadura bilketa bati ekinen diote. Asmoa 25.000 sinadura biltzea da. Hasiera batean, Herri Ekimen Legegilea bezala Parlamentura eramatea zen zioa, baina Euskeraren Legea Foru Amejoramendutik sortua denez, ezin da bide honetatik aldatu. Halere, Herri Ekimen Legegilea balitz bezala jokatzea erabaki da, hain zuzen ere, proposamen hau herritik bertatik sortua dela erakusteko.

Gabriel Arestiren oroimenez

Idazle honen heriotzaren 25. urteurrenean Nafarroako Gobernuak eta Iruñeko Udalak egitarau berezia antolatu dute otsailerako. Literaturgile eta kultur eragile zenaren inguruko erakusketa bat jarriko da Ziudadelako Arma Aretoan. Hilabete osoan zehar jarduera akademikoak, poema errezitaldiak, kontzertuak eta antzerki emanaldiak eginen dira.

Merkataritza errolda

Karrikiri Iruñeko Euskaldunon Elkarteak duela urte bete hasitako Zerbitzuen Erroldaren lehenbiziko fasea bukatu du. Egindako zerrenda honetan euskara erabiltzeko aukera eskaintzen duten Iruñeko Alde Zaharreko komertzioak agertzen dira. Irudi batek jakitera emanen digu euskaldunak dauden dendak.
Proiektu honen helburuak dira alde batetik euskarari buruzko datuak jaso eta diagnostiko ahalik eta zehatzena burutzea eta bestetik merkataritza alorrean euskararen erabilera areagotzea.

Euskera al más alto nivel académico

Este año el curso multidisciplinar de postgrado "Jakitez", organizado por Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, se está impartiendo por primera vez en Navarra, en las aulas de la Universidad Pública. Una veintena de alumnos y más de un centenar de profesores universitarios participan en las clases de historia, literatura, economía, sociología, lingüística y demás asignaturas .
Este año los alumnos -casi todos navarros- son vascohablantes, lo que permite que muchas de estas clases se estén desarrollando en euskera.

Paz de Ziganda, mecenas de la cultura

Miembro de una notable y significada familia pamplonesa, Mª Paz de Ziganda (Pamplona 1890-1966) fue la única mujer entre siete hermanos. Nació en la actual calle de Mercaderes, antigua Blanca de Navarra. Su abuela paterna era de Gascue, y fue ella quien le enseñó euskera, una de sus grandes pasiones. Activa colaboradora de la asociación "Euskararen Adiskideak", fue, por ejemplo, una de las encargadas de conseguir nuevas aulas para las Escuelas Vascas de Pamplona que habían comenzado su labor en el curso 1931-32 y que inmediatamente se habían quedado escasas de espacio. Ella y dos miembros más de la Asociación fueron quienes expusieron el tema al Provincial de los Padres Escolapios y llegaron con él al acuerdo de alquilar tres aulas de su colegio para los niños y niñas euskaldunes.
Junto a la conservación y difusión del euskera fueron constantes a lo largo de su vida las manifestaciones de su amor por la naturaleza.
A su muerte, el 2 de febrero de 1966, dejó importantes legados para la Ikastola de la Real Sociedad de Amigos del País, de Pamplona, a la que en su honor se llamó Paz de Ziganda y que comenzó su andadura en el curso 1970-71.

(Información obtenida del libro "Ellas. Las mujeres en la historia de Pamplona", del equipo de investigación de IPES Elkartea (Silvia Fernández, Paco Roda, Ana Díez de Ure y Sonia Pinillos), y publicado en 1998 por la Concejalía de la Mujer del Ayuntamiento de Pamplona).

ARDOTEGIA
GARNATXA
Ardoa ontziratu gabe
Bertako elikagai artesauak
Ardogintzarako tresneria
GELDI ZAITEZ ETA GOZATU...
Ogi xigortuak baratxurirekin
Urdaiazpiko iberikoa, gazta, pate...(taulak)
Eta hau guztia jatorri izendapeneko ardo onenez lagunduta
ETA ORAIN MUNDUKO KAFEA:
Nikaragua, Kolonbia, Arabia...
Erreniega, 23 (atzealdea) • Tel.: 948 18 96 02 • Zizur Nagusia

Gure esperientzia zure zerbitzura
Arreta eta kalitatea bermaturik
MENDI KIROLAK
C/ Castillo de Maya, 45 • 948 24 79 86 C/ San Antón, 56 •

Lislore
LORE DENDA
c/ Mayor, 70
Tel. 22 51 79
Iruñea

Últimas novedades editadas

El fin de año llega una vez más repleto de novedades literarias y discográficas. La recién celebrada Feria de Durango y la llegada de las fechas navideñas conllevan una fiebre editorial que se traduce en un sinfín de ediciones para todos los gustos, algunas de las cuales -no caben todas- te damos a conocer desde estas páginas.

Berandu da gelditzeko

Unai Iturriaga. Susa

Bilboko kaleetan zehar ibiltzen da eleberri honetako protagonista, Mikel, Zuria Beltz musika taldeko baxu jolea. Ez du dirurik, ezta lanik ere. Lagun baten lepo bizi da. Kontzertu eta tabernetako giroa ezagutarazi eta egunerokotasuna umorez hartzen ez duena ergelduko dela irakatsiko digu.

Sakanerri barrena

José Mari Satrustegi. Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusia eta Urdiaingo Bierrik Kultur Elkartea

José Mª Satrustegik Guaixe aldizkarian argitara emandako artikuluek osatzen dute liburu hau. Idazlan honetan hiru atal aurkituko ditugu: Sakanako herriak eta beren garapen historikoaren gainekoa, herri jakintzaz mintzo dena, (bertako ohiturak eta kontuen berri ematen digu egileak kapitulu honetan) eta ezkontzei buruzkoa.

Euskal lizunkeriaren antologia

Juan Martin Elexpuru. Txalaparta

La 300 orri dituen liburu hau sei ataletan banaturik dago: poesia, kantak, bertsoak eta xikitoak, liburuak (nobela-pasarte eta ipuinak), aldizkariak, eta esaera zaharrak. Horietan guztietan aurkitutako lizunkeriak eta gerritik beherako kontuak bildu ditu Elexpuruk. Poesian, Etxeparerekin hasi eta gaur artekoak; kantetan, herri-kantak zein egile ezagunenak;Txirritaren bertso batzuk gutxi ezagutuak, eta abar luze bat.
Inork uste baldin bazuen halakorik ez zegoela euskal literaturan oker dabil, bistan denez.

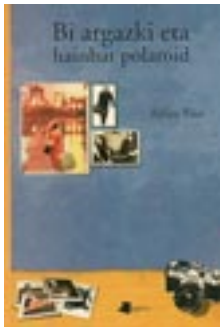
Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros

Mikel Belasko. Pamiela

Nork ez du inoiz sentitu bere abizena edo bere herriko izenaren jatorria ezagutzeko mina? Liburu honetan Mikel Belaskok ibilaldi luzea egiten du herriz herri, Nafarroa osoan zehar. Izen bakoitzaren esanahia, hitzaren aldakiak eta, ezagutzen diren kasuetan, agiri zaharretan aurkitutako lehen aipamenak eskaintzen dira. Lan honen bigarren argitalpena dugu hau. Lehenean ez zeuden datu batzuk aurkitu ahal izanen ditugu honetan.

Bi argazki eta hainbat polaroid

Felipe Rius. Pamiela



Gure memoria ahula da eta argazkiengatik ez balitz gauza asko galduko lirateke betiko. Argazkiei esker jakin dezakegu nor izan ginen eta parre egiten dugu irudi zaharretan umea aurkitzen dugunean. Batzuetan pentsa liteke argazkiek heriotzetik urrundu egiten gaituztela momentu batez. Oroimenak lotzen ditu liburu honetako ipuinak eta apunteak. Pertsonaia batzuek ahalegin handiak egiten dituzte oroitzapenak inoiz ezabatu ez daitezen; beste batzuk, berriz, iraganaren arrasto guztiak desagertarazten saiatuko dira. Haien ondoan, oharkabean, kronista batek, kamarak lagunduta, jendearen eta hiriaren orbainak harrapatu nahi ditu zuribeltzeko argazkietan nahiz kolore bizietako polaroid-etan.

Euri kontuak

José Luis Otamendi. Susa

Orain artean Susa argitaletxea honekin berarekin argitaratu dituen bere olerki liburuengatik ezagutzen genuen idazle honek hogei ipuin labur bildu ditu liburu honetan. Eguneroko istoria hauek pertsonaia zirraragarriz beteak daude. Olerkiei darien poetikotasuna ere antzematen ahal da ipuin zoragarri hauetan.

ARROPA
OPARIAK
OROIGARRIAK
AMALUR
REGALOS
CAMISETAS
RECUERDOS
KURIA kalea 1 -9
Tel. 948 22 30 91
31001 PAMPLONA

PINNER
English Center
Clases de inglés todos los niveles
Preparación de exámenes y conversación
Cursos intensivos
Plaza Sancho VI El Sabio, 8 bajo. Villava • Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

XARELAN
EUSKARA ZERBITZUAK
Traducciones
Interpretación
Intérpretes jurados
Normas subsidiarias
MARCELO CELAYETA 75, N.AA1
IRUÑA PAMPLONA 31014
TEL.948134559 FAX.948123355
Email:info@xarelan.com
www.xarelan.com

SIDRERIA
SAGARDOTEGIA • ASADOR
Ilunbidea s/n
PUENTE LA REINA • GARES
NAVARRA•NAFARROA
Tel. y Fax: 948 34 09 21
ILZARBE

Hau da ene ondasun guzia

Joseba Sarrionaindia. Txalaparta

Joseba Sarrionandiaren biografia, Ruper Ordorikaren atarikoa, Sarrionaindiak aukeratutako berrogei poema bereak, erreferentziak eta nondik-norakoak biltzen dira liburuan. Diskoan Joseba Sarrionandiaren poemak musikatu dituzten hamasei euskal abeslari eta talde bildu dituzte. Abesti bakoitzaren ondoren, berriz, Josebaren ahotsa entzun dezakegu lehen aldiz, grabaturik, hamasei poematan. Kantuen artean hauek: Nao es tu facultade de sentir (Mikel Laboa), Martin Larralde (Ruper Ordorika), Ene begiek (Mikel Errazkin) Oroimeneko portua (Imanol Lartzabal), Preso egon denaren gogoa (Mikel Markez), Bereterretxen kantorea, Irlandar abiadoreak bere heriotza igarri du (Fran Lasuen), Eguraldi lainotsua hiri buruan (Fermin Muguruza), Linguae vasconum primitiae (Jabier Muguruza).

Vascohablantes y castellanohablantes en la historia del euskera de Navarra

Xabier Erize. Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusia

Duela bi urte argitara emandako bere doktoretza tesian bildutako soziolinguistika alorreko ekarpenak, gazteleraz eskaini ditu orain Xabier Erize euskal filologian doktore nafarrak lan berri honetan.

Euskarazko produktuen katalogoa 1999

Hirugarren urtea da Nafarroako zenbait udal eta mankomunitatetako Euskara Zerbitzuek Euskarazko Produktuen Katalogoa argitaratzen dutena. Liburuak, ipuinak, bideoak, diskoak, jokoak... eta haien prezioa eta deskribapena biltzen dira liburuxka honetan bi helburu nagusirekin: euskaldunei, gurasoei bereziki, euskarazko kultur produktuei buruzko informazioa helaraztea eta produktu hauen gainean izan litekeen eskaera ugaltzea, euskarazko zerbitzu eta produktuen merkatua dinamizatuz eta indartuz.
Euskara Zerbitzuetan eska daitezke katalogoak, hala nola produktu hauek saldu ohi dituzten liburudendetan.

"Gure mendea. Ehun urte euskal kulturan" mahai jokoa

Argia

1500 galderen bidez Argiak gure mende honetako kulturaren zati handi bat beste modu batez ezagutzeko aukera ematen digu.
Mahai jokoaz gain 100 kronika biltzen dituen liburu batek eta CD-ROMak osatzen dute bilduma. Galdera-erantzun bidezko joko honetan Argiaren prismak sortutako argi-izpien koloretan oinarrituta sei gai edo esparru ezberdin lantzen dira.

Diskak

"Ikasten"

Berri Txarrak. Gor

Aurtengo "GORakada 3" bildumaren barruan disko honen aurrerapena agertzen zen: "Ez". Abesti honek, "Ikasten" izeneko disko honek lortuko zuen arrakasta aldez aurretik iragarri zuen. Berri Txarrak taldeak erabat landu du bere bigarren konpaktoa. Gorka Urbizuren kantuek osatzen dute taldearen bigarren lan hau.

"Homo sapiens?"

Su ta gar. Gor

GOR disketxearen bitartez Su Ta Gar taldeak argitara ematen duen lehendabiziko diskoa da hau: Homo sapiens? Gaurregungo euskal musika indartsuaren maisuak diren hauek hamar urte daramazkite lanean. Metalaren zaletuengan zirrara bizia sortuko duen abesti bilduma da disko honetan bildu dutena.

"Basque electronic diaspora"

Basque Dub Foundation-Mad Professor, Voodoo Muzak eta beste batzuk. Esan Ozenki

Musika elektronikaren inguruan azken ekarpenak eguneratzen ditu munduko zenbait hiri ezberdinetan (Paris, London, Buenos Aires...) bizi diren euskal musikariek osaturiko kolektibo honek. Doinuak, besteak beste, house, techno, ambient, dub...

xalem
liburuak ▪ diskak
bideoak
libros ▪ discos
vídeos
ESKAINTZAK
OFERTAS
Pasaje de la Luna
Edificio Golem
31007 Iruñea - Pamplona
Tel. 948 17 55 38 ▪ Fax 948 27 79 05
MEGADENDA
XALBADOR
Comedias, 14
31001 Iruñea - Pamplona
Tel. 948 22 41 67 - Fax 948 21 10 61
xalbador@jalgi.com

LATSAGA EMANALDIAK
Multimedia • Datuak • Bideo proiekzioak • Sistema guztiak
Zine eta bideo emanaldiak
Kultur ihardunaldiak
Feriak, jaiak, kongresoak...
Ikusentzunezko tresnerien alogera
(Alquiler de equipos audiovisuales)
Tfna / Faxa: 948 63 75 46 • Mugikorra: 609 47 72 77